



**Nedre Gausen
kompetansesenter**

Statlig spesialpedagogisk støttesystem

Søknad Helse og Rehabilitering

2010-11

Hørstelstap i minoritetsspråklige hjem

Øversettelse, konferanser og artikkelsamling



Nedre Gausen kompetansesenter

Dato: 13. juni 2009

Prosjektleder: Rådgiver Elisabeth Nilsen

Innholdsfortegnelse

BAKGRUNN	3
MÅLSETTING	3
MÅLGRUPPE	3
SAMARBEIDSPARTNERE	4
GJENNOMFØRINGEN AV PROSJEKTET.....	5
I) Oversette DVD-en <i>Når barnet har nedsatt hørsel</i> til talt engelsk, somalisk og kurdisk.....	5
II) Nedre Gausen har ansvaret for å gjennomføre to konferanser.....	5
III) Utarbeidelse av en artikkelsamling.....	6
FREMDRIFTSPLAN.....	6
ØKONOMI	7
PROSJEKTETS NYTTEVERDI	9

BAKGRUNN

I 2006 fikk Hørselshemmedes Landsforbund (HLF) og Nedre Gausen kompetansesenter innvilget midler fra Helse og Rehabilitering om utvikling av en InformasjonsDVD for foreldre med etnisk minoritetsbakgrunn som har hørselshemmede barn. Prosjektets endelige tittel er *Når barnet har nedsatt hørsel* og ble avsluttet i mai 2009. DVD-en som er utviklet skal bidra til å gjøre aktuell informasjon om det norske samfunnet og den norske skolehverdagen lett tilgjengelig for denne brukergruppen. I DVD-en møter vi tre jenter med ulik grad av hørselstap og deres foreldre, og filmen gir en meget god beskrivelse av familienes opplevelse av å ha et hørselshemmet barn. Gjennom spredning av DVD-en vil vi oppnå å:

- bedre foreldrenes mulighet til å hjelpe egne barn,
- øke mulighetene for at hørselshemmede elever med etnisk minoritetsbakgrunn får en god oppvekst og et godt voksenliv i Norge,
- styrke foreldrenes kompetanse med tanke på hvilke rettigheter og plikter de har i det norske samfunnet som foreldre til et hørselshemmet barn.

Allerede før DVD-en er lansert, har vi mottatt meldinger fra forskjellige fagmiljøer om at denne vil dekke et opplevd behov i forbindelse med veiledningen til foreldre som har barn med nedsatt hørsel. Aspekter vedrørende hørselshemming blant etniske minoriteter er per dags dato lite dokumentert, og av den grunn er det viktig at det informasjonsmaterialet som eksisterer når et så bredt nettverk som mulig rundt disse familiene. I forlengelsen av det opprinnelige prosjektet ønsker Nedre Gausen å oversette DVD-en til talt engelsk, somalisk og kurdisk, arrangere to konferanser (en for fagpersoner og en for foreldregruppen) samt utarbeide en artikkelsamling med fokus på det faglige stoffet som blir presentert på konferansene. Tilbakemeldinger fra både brukergruppen og fagpersoner tilsier at dette er en viktig videreføring av InformasjonsDVD- prosjektet, og grunnet senterets økonomiske situasjon er eneste mulighet å få iverksatt oppfølgingsprosjektet å få tilført eksterne prosjektmidler.

MÅLSETTING

- ✚ **Å viderefremde informasjonen til en større andel av brukergruppen ved å oversette DVD-en *Når barnet har nedsatt hørsel* til talt engelsk, somalisk og kurdisk.**
- ✚ **Ved å arrangere til sammen to konferanser vil en sikre en god lansering av DVD-en, i tillegg til å presentere og innhente ytterligere faglig informasjon om den aktuelle brukergruppen.**
- ✚ **Utarbeide en artikkelsamling skrevet av representanter for brukergruppen og fagpersoner.**

MÅLGRUPPE

Målgruppen for prosjektet er:

- ✚ Foreldre med etnisk minoritetsbakgrunn som har hørselshemmede barn.
- ✚ Fagpersoner som lærere, rektorer, PPT, hørselssentraler, sosialkontor, barnevern, innvandrerkontor og akademia.
- ✚ Interesseorganisasjoner som Hørselshemmedes Landsforbund, Norges Døveforbund.

- ✚ Universitet og høyskoler- ved å gi innspill til forskningsmiljøer om sentrale temaer for videre forskning.

SAMARBEIDSPARTNERE

I utarbeidingen av DVD-en ble det opprettet en referansegruppe som bestod av representanter for brukergruppen, i tillegg til fagpersoner. I forbindelse med planlegging og gjennomføring av konferansene samt i utarbeidelsen av artikkelsamlingen er det hensiktsmessig å ha et tett samarbeid med både faglige aktører, i tillegg til representanter for brukergruppen.

Prosjektgruppen vil bestå av:

- **Nedre Gausen kompetansesenter:** Prosjektleder og rådgiver Elisabeth Nilsen og prosjektmedarbeider og rådgiver/ logoped Anne Hem Langli
- **Skådalen kompetansesenter.:** Forsker Emel Turker – van der Heiden
- **Høyskolen i Buskerud:** Dekan v/ lærerutdanningen Hein Lindquist
- **Nasjonalt kompetansesenter for læring og mestring, Aker Universitetssykehus HF (NKLMS):** Spesialrådgiver Shaista Ayub og rådgiver/veileder Gro Krefting.

Nedre Gausen vil som prosjektansvarlig samarbeide med Skådalen kompetansesenter, Høyskolen i Buskerud (HiBu) og NKLMS for å utforme innholdet i konferansene og i artikkelsamlingen.

Prosjektgruppa er bredt sammensatt og vil dra vekslers på et bredt kunnskapsregister vedrørende tematikken etniske minoriteter og hørselshemming. Hem- Langli var prosjektleder ifm. utforming av InformasjonsDVD-en *Når barnet har nedsatt hørsel*. Turker- van der Heiden har bakgrunn fra Institutt for lingvistikk og nordiske fag ved Universitet i Oslo, med spesialisering i språkkontakt, tospråklighet og kodeveksling. HiBu arbeider med å utforme en ny mastergrad i *Human Rights og Multiculturalism*, som er et samarbeidsprosjekt mellom fagmiljøet på statsvitenskap og Avdeling for lærerutdanning. Enkelte medlemmer i prosjektgruppa har allerede diskutert muligheter for å utfordre mastergradsgruppa til å komme med innspill til aktuelle innlegg til konferansene og artikkelsamlingen. I tillegg er det skissert opp aktuelle foredragsholdere ved Avdeling for lærerutdanning. NKLMS arbeider blant annet for å opprette lærings- og mestringstilbud for minoritetsspråklige som har en kronisk sykdom og/eller nedsatt funksjonsevne over hele landet, og vil med bakgrunn i sitt nettverk være en verdifull støttespiller ved utforming av konferanser og artikkelsamling.

Prosjektgruppa ønsker også å ha kontakt med representanter for brukergruppen for å få innspill til utforming av konferansene og artikkelsamlingen. Det er etablert en tett relasjon til de tre familiene som deltok på InformasjonsDVD-en og det er naturlig å forespørre disse foreldrene om de ønsker å delta på idemyldringsmøter med prosjektgruppa. I tillegg vil Nedre Gausen og Skådalen informere representanter for brukergruppen som er på kurs ved senterne og be om innspill til utforming av konferansene/ artikkelsamlingen. *Vetland skole og ressurscenter for hørselshemmede* er også en mulig sentral samarbeidspartner i prosjektet. Målgruppen for Vetland er hørselshemmede grunnskoleelever i Oslo som foresatte og PPT mener har et behov for et tilrettelagt tilbud på spesialskole, med fokus på visuell kommunikasjon, teknisk tilrettelegging, små grupper og opplæring etter § 2-6. Ettersom skolen er et mottak for nyankomne hørselshemmede minoritetsspråklige elever

er det viktig å få formidlet skolens erfaringer om tematikken, både under fagkonferansene og i forbindelse med utarbeidelse av skriftlig dokumentasjon.

GJENNOMFØRINGEN AV PROSJEKTET

Det søkes om et 1 ½- årig prosjekt som skal gjennomføres i 2010 -11, hvor følgende tre hovedaktiviteter som skal gjennomføres i prosjektet:

- I) Oversette DVD-en *Når barnet har nedsatt hørsel til talt engelsk, somalisk og kurdisk*.
- II) *Gjennomføre to konferanser.*
- III) *Utarbeidelse av en artikkelsamling.*

I) Oversette DVD-en *Når barnet har nedsatt hørsel til talt engelsk, somalisk og kurdisk*. En av hovedtankene bak DVD-prosjektet er at informasjonen skal gjøres tilgjengelig for foreldre som ikke kan lese morsmålets skriftspråk. Derfor er DVD-en oversatt til talt morsmål. I hovedprosjektet hadde Nedre Gausen midler til å produsere masteren på norsk og oversette til to språk. Ved kontakt med aktuelle fagmiljøer i hele landet fant vi ut at urdu og arabisk er de språkene som vil passe for flest foreldre. Ved å oversette til engelsk, somalisk og kurdisk har vi ettertid erfart at vi vil nå en betydelig andel av den resterende foreldregruppen slik at disse også vil kunne nyttegjøre seg av informasjonen. Det blir laget en DVD for hvert talte språk, og gjennom informasjon til helsestasjoner og kompetansesenterne, vil foreldrene i de ulike språkgruppene få informasjon om at DVD-en også finnes på deres språk. Vi søker prosjektmidler til 200 kopier på engelsk, samt 100 kopier på somalisk og 100 kopier på kurdisk. Ut over dette skisserte antallet vil det trykkes opp DVD-er etter selvkostpris.

II) Nedre Gausen har ansvaret for å gjennomføre to konferanser

Nedre Gausen har allerede inngått noen avtaler om å delta på konferanser for å presentere DVD-en. Imidlertid har vi ikke funnet noen konferanser hvor hovedtemaet er *foreldre med etnisk minoritetsbakgrunn med barn med nedsatt hørsel*. For i enda større grad kunne lansere DVD-en, i tillegg til å presentere og innhente ytterligere faglig informasjon om den aktuelle brukergruppen, vil vi søke prosjektmidler for å arrangere en konferanse for foreldregruppen og en konferanse for fagpersoner/etater/ akademia. Konferansen som rettes mot foreldregruppen er en nasjonal konferanse, mens fagkonferansen er nordisk/ internasjonal. Størsteparten av kostnader til fagkonferansen vil dekkes av en egenbetaling fra deltagerne, mens brukerkonferansen vil bli markedsført som kostnadsfri for brukergruppen. Aktuelle tema for konferansene er:

- Hørselshemmede barns behov og tilbud
- Interesseorganisasjonenes tilbud
- Det lovpålagte samarbeidet mellom hjem og skole
- Foreldrenes rettigheter og plikter
- Hovedtrekk i norsk skole og norsk skolehverdag
- Hjelpeapparatets ansvarsfordeling
- Komparativ barneoppdragelse

III) Utarbeidelse av en artikkelsamling

I etterkant av konferanse vil det utarbeides en artikkelsamling skrevet av fagpersoner og representanter for brukergruppen, med fokus på det faglige stoffet som ble presentert på konferansene. Denne artikkelsamlingen blir sendt til alle deltagerne på konferansene, og vil i ettertid bli lagt ut på salg på nettet ut fra selvkostprinsippet. I tillegg vil artikkelsamlingen bli distribuert til universitet- og høyskolesektoren for innspill til aktuell forskning. Det er også aktuelt at artikkelsamlingen blir lagt ut hjemmesidene våre.

FREMDRIFTSPLAN

Fremdrift	Aktivitet 2010
Januar/ t.o.m juni	Oppstart Møter i prosjektgruppa Oversette DVD-en til talt engelsk, somalisk og kurdisk. Informere aktuelle aktører om DVD-en. Distribuere DVD-en via kompetansesentra, kurs for foreldre (hele året), fylkesaudiopedagoger og interesseorganisasjoner. Markedsføring av forestående konferanser og artikkelsamling. Invitere foredragsholdere (artikkelforfattere og brukere som skal delta på konferansen)
Juli	Ferie
August/ t.o.m desember	Møter i prosjektgruppa Markedsføring av forestående konferanse og artikkelsamling. Kontakt med foredragsholdere. Praktiske forberedelser til konferansene. Utkast til program. Avholde konferanser i november. Evaluering/ etterarbeid konferanse. Forberedelser til artikkelsamling. Avklare artikkelforfattere/ tema
Fremdrift	Aktivitet 2011
Januar/ t.o.m juni	Møter i prosjektgruppa Utarbeide skisse til artikkelsamling Koordinering av arbeid med artikkelsamlingen Trykking/ utgivelse av artikkelsamling Markedsføring Distribusjon Innlevering av sluttrapport for prosjektet

ØKONOMI

Det søkes om prosjektmidler til et 1 ½- årig prosjekt som i henhold til budsjettet totalt utgjør kr 675 700 fordelt slik:

- **450 700 kroner for 2010**
- **225 000 kroner for 2011**

Budsjett- 2010	Kostnader		Tilskudd fra Nedre Gausen	Helse- og rehabilitering
	Lønnsmidler etc	Møter etc.		
Honorar, prosjektleder, (40 % av stilling):	240 000		120 000	120 000
Honorar, prosjektmed. (20 % av stilling)	120 000		120 000	-
Administrasjonsutgifter	100 000		100 000	-
Møter m.m. i prosjektgruppa, samt med brukerrepresentanter		45 000		45 000
Oversette til talt språk *)	200 700			200 700
Forberedelser til konferansene (invitasjoner m.m)		10 000		10 000
Brukerkonferanse (honorar til foredragsholdere m.m,)		50 000	10 000	40 000
Fagkonferanse (honorar til foredragsholdere m.m,)		50 000	30 000	20 000
Markedsføring av konferansene og artikkelsamlingen		15 000		15 000
Netto utgifter 2010	660 700	170 000	380 000	450 700

*) Oversette DVD-en til engelsk, kurdisk og somalisk

Spesifikasjon: talt oversettelse til tre språk				
Dvd-authoring/kopiering	Oversette cover/ label (teknisk)	Oversette cover/ label samt stemmetolk (tolkekostnader)	Teknisk arbeid, Sørlandet ks	Total sum
20 700	15 000	90 000	75 000	200 700

Budsjett - 2011	Kostnader		Tilskudd fra Nedre Gausen	Helse- og rehabilitering
Januar- t.o.m juni	Lønnsmidler etc	Møter etc.		Søkesum
Honorar, prosjektleder, (40 % av stilling)	120 000		60 000	60 000
Honorar, prosjektmed. 20 % av stilling	60 000		60 000	-
Administrasjonsutgifter	50 000		50 000	-
Møter i prosjektgruppa		25 000		25 000
Artikkelsamling: Planlegging, honorarer m.m		60 000		60 000
Artikkelsamling-produksjon (opplag 1000 eks)		100 000	50 000	50 000
Artikkelsamling Markedsføring		40 000	10 000	30 000
Netto utgifter 2010	230 000	225 000	230 000	225 000

PROSJEKTETS NYTTEVERDI

Arbeidet med DVD-en *Når barnet har nedsatt hørsel* har gitt Nedre Gausen kompetansesenter verdifull innsikt i betydningen av god og tilrettelagt informasjon både til og om brukergruppen. En viktig nytteverdi ved videreføringen av prosjektet er at dette muliggjør at foreldregruppen kan skape seg et nettverk bestående av andre foreldre som har hørselshemmede barn, i tillegg til å få økt kunnskap om faktorer som kan styrke skole-hjem- samarbeidet. Både fagkonferansene og artikkelsamlingen bidrar til oppdatert og dagsaktuell informasjon som fagfeltet sees å ha behov for. I tillegg vil prosjektet bidra til økt interesse for videre forskning om tematikken ved å samarbeide med relevante aktører fra universitet- og høyskolesektoren både i forbindelse med konferansene og artikkelsamlingen.